**CURRICULUM VITAE – VICTOR ZAMORANO – TRANSLATOR**

******

Victor Zamorano Blanco

Ponferrada (Spain), 29/12/1980

+34 665818329

[vidazabl@hotmail.com](mailto:vidazabl@hotmail.com)

Skype: victor.zamorano.blanco

<http://www.proz.com/translator/2457539>

<http://www.translatorscafe.com/cafe/member213256.htm>

***MOTHERTONGUE***

Spanish (Spain)

***LANGUAGE COMBINATIONS (PAIRS)***

FR>ES TFC Alliance Française C1. Five years living in France.

EN>ES Cambridge University Preliminary B2. Six months living in England.

PT>ES Celpe-Bras B1. One year living in Brazil.

***EXPERTISE AREAS*** (2.000-2.500 words/day)

Academic and scientific texts (social sciences), narrative (fiction and non-fiction), product description, subtitling (TV series and shows) technical and legal documents (construction solicitations, medical consents, renting contracts, collaboration agreements), tourism, web general contents.

***RELATED JOB EXPERIENCE***

- **EN>ES**

* *Artifacts from the period of the Dutch occupation of Fort Orange (Brazil)* [scientific paper]. 2500 words (Centro de Estudios Brasileños - USAL).
* *A regular Dutch fort in New Holland* [scientific paper]. 5300 words (CEB - USAL).
* *The Awards* [web content]. 400 words (IC Contenidos).
* *Lingostan* [web content]. 350 words (Solaika srl).
* *Commercial brochure* [web content]. 500 words (The Turf Store).
* Medical-legal forms and consents, 1000 words (Jewish Family Services).
* Blog articles [web content]. 19400 words (Spotahome).
* Coordinator in EN>ES NGO translation project, 20000 words (Tellus Nova).
* *Legal Disclaimer*, edition and proofreading, 1300 words (NK Langa [undisclosed client]).

- **FR>ES**

* *Construction d’un(e) EHPAD/clinique. Cahier des clauses administratives particulières* [technic legal document]. 12000 words (private client).
* *Pour les initiés uniquement* [short story]. 12100 words (Intragap Language Services).
* *FAQ* and *Villes* [web content]. 3500 words (ClubShuttle).
* *Berylbrown.com* [attorney website]. 1500 words (OnTheGoSystems).
* Transcription and translation [NDA]. 20 hours (Sigma Technologies).
* Subtitling [series, documentary, TV programs] (Eclair), 1080 min.

- **PT>ES**

* *Historiografia da cidade Ibero-Americana* [scientific monography]. 16000 words (CEB-USAL).
* *Requerimentos* [legal texts]. 1100 words [undisclosed client].

***OTHER RELEVANT PROFESSIONAL EXPERIENCE***

• 12/2019-now: Transcriptor FR>FR, Green Crescent.

• 09/2017 – now: Freelance tourist guide. English and French (nº 03458 - Junta de Andalucía). The Best Day, Mediterranean Unique Experience, private clients (Cartagena).

• 09/2013-now: Freelance writer, web content creator, proofreader, copywriter (educational online contents, blogging, product descriptions).

• 03/2017-04/2017: Transcriptor and proofreader FR>FR, Sigma Technologies.

• 11/2014-04/2015: Collaborator (library management, academic publication editor, projects and expositions management, radio program scripts), CEB - USAL.

• 08/2010 and 08/2011: Spanish teacher (French students), Academia Linguatur (Salamanca).

• 01-05/2008: Assistant manager, St. John's University DTW Program (Salamanca).

• 07/2007-06/2009: Training research personnel and assistant professor, University of Salamanca (Salamanca).

***PROOFREADING***

*- Políticas públicas, elites económicas y discursos regionalistas en el Estado de Pará en tiempos de dictadura y Nova República* [scientific essay]. 9500 words (Centro de Estudios Brasileños - USAL).

*- Estado e Iglesia: aliados y adversarios del siglo XIX* [scientific essay]. 7600 words (CEB - USAL).

- *Historia de Brasil. Una interpretación* [scientific monography]. 322100 words (CEB - USAL).

- *En busca del paraíso: la emigración española a Brasil* [scientific essay]. 6300 words (CEB - USAL).

- *Revista de Estudios Brasileños*, nº2 [scientific publication, Spanish papers]. 27500 words (CEB - USAL). Layout (InDesign).

*- Puentes y pasos sobre el río Sil* [non published book], 79600 words (private client).

- Online contents [NDA]. 16600 words (Edit-place.com).

- Peer review forCLIO-História.

***EDITION***

*- Técnico superior en prevención de riesgos profesionales CEAC.* Multiactiva Creación y Servicios Editoriales.

- *Módulos de formación de trabajadores.* IRIF Interactiva – Ed. Graó.

***ACADEMICS***

- 10/1998-06/2002: Degree in History, University of Salamanca (Social History).

- 01/2004-06/2005: Diploma of Brazilian Studies.

- History Ph.D. University of Salamanca. Title: *De agentes del progreso a elementos del desorden: inmigrantes españoles y exclusión social en Río de Janeiro (1880-1930).* June 2010.

***IT SKILLS***

• Windows.

• Office, Open Office.

• CAT-tools: WordFast, Transit.

• Subtitling tools: Ayato.

• CMS: Wordpress, Drupal, Ghost.

• Others: InDesign, Photoshop, FileMaker.